

だい かい がいこくじん  
第1回 外国人のための  
いち にち  
**一日インフォメーションサービス**

**Free Information & Advice for Foreign Residents**  
Consultation by Zoom Meeting or telephone (30 mins./consultation)

**Zoom**で  
オンライン相談  
または  
電話相談  
(1回30分)

そう だん ひ よう  
相談費用  
む りょう  
**無料**  
No Charge

- |   |  |                                     |   |                                    |
|---|--|-------------------------------------|---|------------------------------------|
| ほう りつ<br><b>法律</b><br>legal issues            | じん けん<br><b>人権</b><br>human rights     | ビザ<br><b>ビザ</b><br>visa             | ろう どう<br><b>労働</b><br>labor             | しょくぎょう<br><b>職業</b><br>employment  |
| けん こう ほ けん<br><b>健康保険</b><br>health insurance | ねん きん<br><b>年金</b><br>national pension | ぜい きん<br><b>税金</b><br>taxes         | い りょう<br><b>医療</b><br>medical treatment |                                    |
| し か<br><b>歯科</b><br>dental treatment          | くすり<br><b>薬</b><br>medicine            | こ そだ<br><b>子育て</b><br>child rearing | しん がく<br><b>進学</b><br>education         | せい かつ<br><b>生活</b><br>daily living |

※電話代やデータ通信料は、相談者の負担となります。※People who would consult will shoulder the phone/internet charges.

にち じ  
**日時**  
Date & Time

2020年7月12日(日) 11:00~17:00 ※事前予約制  
By Appointment

たい おう げん ご  
**対応言語**  
Languages

English / 汉语 / 한국・조선어 / Español / Português /  
Bahasa Indonesia / ภาษาไทย / Filipino / Tiếng Việt / नेपाली भाषा  
英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、インドネシア語、タイ語、  
フィリピン語、ベトナム語、ネパール語の10言語

もう こ  
**申し込み**  
Application

**7月9日(木)までに** (公財)大阪国際交流センターのホームページから  
申し込んでください。もし予約ができなかった場合でも、当日、予約の空いている時間が  
あれば、電話での相談ができます(通訳ができない可能性があります)。  
Please apply through the Osaka International House Foundation Homepage by July 9  
(Thursday). If you have not made an appointment and there are open slots on consultation  
day, you can consult only by telephone (interpretation may not be possible).



そう だん ほう ほう  
**相談方法**  
Means of  
Consultation

相談方法は、申し込みをしたときに書いたEメールアドレスに送ります。  
必ず「@ih-osaka.or.jp」からのEメールが受けられる設定にしてください。  
事前にEメールを確認して、当日準備してください。1つの相談につき30分間相談できます。  
We will send the details about how the consultation will be conducted to the e-mail address  
you have provided when you apply. Please make sure to set your account to receive from the e-mail  
"@ih-osaka.or.jp". Please check your e-mail beforehand and prepare  
for the consultation day. You can consult for 30 minutes per consultation.

主催：「外国人の住みやすい大阪」を考える関係機関等連絡会議（一日インフォメーションサービス実行委員会）  
◎構成団体◎大阪法務局・大阪出入国在留管理局・大阪労働局・日本年金機構大手前年金事務所  
・全国健康保険協会大阪支部・大阪府・大阪市・大阪弁護士会・大阪府行政書士会・大阪府医師会  
・大阪府歯科医師会・大阪府薬剤師会・大阪商工会議所・近畿税理士会・大阪府社会保険労務士会  
・日本学生支援機構 大阪日本語教育センター・大阪市立男女共同参画センター子育て活動支援館  
・関西国際交流団体協議会・大阪府国際交流財団・大阪国際交流センター ほか  
Osaka Legal Affairs Bureau, Osaka Regional Immigration Services Bureau, Osaka Labor Office, Osaka Social  
Insurance Office, Osaka Prefectural Government, Osaka Municipal Government, Osaka Bar Association, Osaka  
Gyoseishoshi Lawyer's Association, Osaka Medical Association, Osaka Dental Association, Osaka Pharmaceutical  
Association, Osaka Chamber of Commerce and Industry, Kinki Certified Public Tax Accountants' Association,  
Osaka Japanese Language Education Center, Osaka Municipal Child Care Counseling Information Center, Kansai  
NPO Alliance, Osaka Foundation of International Exchange, Osaka International House Foundation, and others



事務局 Secretariat  
公益財団法人 大阪国際交流センター  
Osaka International House Foundation  
〒543-0001 大阪市天王寺区上本町8-2-6

お問い合わせ / Application & Inquiries / 신청·문의 / 報名·咨询处  
E-mail : info@ih-osaka.or.jp TEL : 06 - 6773 - 8989  
FAX : 06 - 6773 - 8421 HP : http://www.ih-osaka.or.jp/

# Free Information & Advice for Foreign Residents

## 外国人のための 第1回 一日インフォメーションサービス

### One-day Information Service

We will be holding a consultation day for foreigners on topics of legal issues, human rights, immigration and residential status, labor, job hunting, health insurance, pension, taxes, medical treatment, dental treatment, medicine, childrearing, education, daily life, etc.

• • • Consultations are free and confidential • • •



**Date & Time :** July 12, 2020 (Sunday) 11 : 00 ~ 17 : 00  
(By appointment. Deadline: July 9 (Thursday))  
**Means of Consultation :** Consultation by Zoom meeting or telephone  
**How to apply:** Apply through the Osaka International House Foundation homepage.

### 一日信息咨询服务

我们以外国人为对象，提供法律、人权、出入境·在留资格（签证）、劳动、就职、健康保险、养老金、税、医疗、牙科、药物、育儿、升学、生活等相关信息和咨询。

• • • 免费咨询、保守秘密 • • •

**日期:** 2020年7月12日(周日) 11:00 ~ 17:00  
(需要事先预约, 报名截止日期: 7月9日(周四))  
**咨询方式:** 通过 Zoom 进行在线咨询, 或者电话咨询  
**预约方式:** 请从(公财)大阪国际交流中心主页上的预约表格报名。



### 1일 인포메이션 서비스

외국인대상 : 법률, 인권, 출입국·재류자격(비자), 노동, 직업, 건강보험, 연금, 세금, 의료, 치과, 약, 육아, 진학, 생활 등의 정보제공과 상담을 실시합니다.

• • • 참가비 무료, 비밀엄수 • • •



**일시:** 2020년7월12일(일) 11 : 00~17 : 00  
(사전예약제, 신청마감 : 7월9일(목))  
**상담방법:** Zoom을 통한 온라인상담 혹은 전화상담  
**예약방법:** (공익재단)오사카국제교류센터 홈페이지의 예약양식으로 신청

### Servicio de información de un día

Habrà consulta gratuita sobre temas cómo leyes, derechos humanos, inmigración y residencia, laboral, empleo, seguro de salud y pensión, impuestos, vida, información médica, dental y farmacéutica, crianza de los niños, avance escolar y otros temas.

Consulta gratuita y confidencial. Habrán intérpretes en 10 idiomas.

**Día:** 12 de Julio del 2020( Domingo ), de 11:00 ~ 17:00 horas  
( Sistema de reserva adelantada, fecha limite de solicitud : 09 de Julio (Jueves) )  
**Cómo consultar :** Consulta en línea por ZOOM, o consulta telefónica.  
**Cómo Solicitar :** Se requiere una reservacion por adelantado. Solicitar desde el sitio web de la fundación internacional de la casa de Osaka



### Segundo Dia de Serviço Informativo para residentes estrangeiros

Informação e orientação gratuita para residentes estrangeiros sobre leis, direitos humanos, assuntos de imigração e status de residência, trabalho, emprego, seguro de saúde, aposentadoria, vida diária, impostos, tratamentos médicos e odontológicos, medicamentos, criação de filhos, ingresso escolar e outros assuntos.

... Todas as consultas são gratuitas e confidenciais com intérpretes em 10 idiomas ...



**Data:** 12 de Julho de 2020 ( Domingo ), das 11:00 às 17:00  
( Sistema de reserva antecipada, fechamento das reservas é dia 09 de Julho ( Quinta-feira )  
**Forma de consulta :** Pode ser consulta online através do Zoom ou consulta por telefone.  
**Como se inscrever:** É necessário fazer uma reserva, para isso entre na Homepage da Fundação Casa Internacional de Osaka e aplique.

### Pusat pelayanan informasi sehari

Kepada warga negara asing yang tinggal di Jepang, akan diberikan pelayanan diskusi gratis tentang hukum, hak asasi manusia, keimigrasian, izin tinggal, pekerjaan, jenis pekerjaan, asuransi pensiun, kehidupan sehari-hari, pajak, perawatan kesehatan, kedokteran gigi, pengobatan, cara merawat anak, pendidikan lanjutan dan sebagainya.

... semua diskusi bersifat gratis, kerahasiaan dilindungi, dan diterjemahkan ke dalam sepuluh Bahasa ...

**Tanggal pelaksanaan :** minggu, 12 Juli 2020 jam 11:00-17:00  
( Perlu pendaftaran sebelumnya. Batas waktu pendaftaran : Kamis 9 Juli )  
**Cara konsultasi :** Konsultasi melalui daring dengan Zoom, atau Telepon.  
**Cara pendaftaran :** pendaftaran perlu dilakukan sebelumnya pada halaman web International House, Osaka



### วันบริการสารสนเทศสำหรับชาวต่างชาติ

บริการให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติที่อาศัยในญี่ปุ่น เกี่ยวกับเรื่อง กฎหมาย, สิทธิมนุษยชน, การเดินทางขอวีซ่า, วิชา, แรงงาน, อาชีพ, การประกันสังคม, ระบบบำนาญแห่งชาติ, ปัญหาต่างๆ ในชีวิตประจำวัน, การเรียน, การแพทย์, ทัศนการณ์และยาเวชภัณฑ์, การเลี้ยงดูบุตร, การศึกษาต่อต่างประเทศ

... โดยไม่คิดค่าใช้จ่ายแต่อย่างใดในการปรึกษาประเภท, เรื่องทุกอย่างจะฟรีไม่มีค่าธรรมเนียม, จัดบริการสนทนา 10 ภาษา ...



**รับและเวลา:** วันอาทิตย์ที่ 12 กรกฎาคม 2020 เวลา 11:00 น. - 17:00 น.  
( กรุณาทำการจองล่วงหน้า, ปิดรับสมัครการจอง : วันที่ 9 กรกฎาคม ( วันพฤหัสบดี ) )  
**วิธีการให้คำปรึกษา:** ให้คำปรึกษาออนไลน์โดย Zoom, หรือปรึกษาทางโทรศัพท์  
**วิธีการสมัคร:** จำเป็นต้องทำการจองล่วงหน้า กรุณาสมัครที่เว็บไซต์ของ Osaka International House Foundation

### Isang Araw ng Serbisyong Pagbibigay ng Impormasyon

Magbibigay kami ng impormasyon at magsasagawa ng konsultasyon tungkol sa batas, karapatang pantao, patakaran ng imigrasyon at bisa, pagtatrabaho, paghahanap ng trabaho, health insurances at pensyon, buwis, pagpapagamot, pagpapabayos ng ngpin, gamot, pagpapalaki ngbata, pag-aaral sa eskwela, pamumuhay at iba pa para sa mga dayuhan.

• • • Lahat ng konsultasyon ay libre at kumpidensyal • • •

**Araw at Oras:** Hulyo 12, 2020 (Linggo) 11 : 00 ~ 17 : 00  
(kailangan ng appointment. Deadline sa Hulyo 9 (Huwebes))  
**Pamamaraan ng konsultasyon:** Zoom meeting o sa telepono  
**Paano kumuha ng appointment:** Mag-aplay sa Osaka International House Foundation Homepage



### Dịch vụ cung cấp thông tin 1 ngày

Đối tượng người nước ngoài: Chúng tôi tổ chức buổi tư vấn và cung cấp thông tin liên quan đến pháp luật, nhân quyền, xuất nhập cảnh: tư cách lưu trú (visa), lao động, nghề nghiệp, bảo hiểm sức khỏe, lương hưu, thuế, y tế, nha khoa, thuốc, nuôi dạy con cái, học lên và đời sống...

• • • Tư vấn miễn phí, cam kết giữ bí mật • • •



**Thời gian:** Ngày 12 tháng 7 năm 2020 (Chủ nhật) 11 : 00 ~ 17 : 00  
(Cần đặt lịch trước, hạn đăng ký: Ngày 9 tháng 7 (Thứ năm))  
**Phương tiện tư vấn:** Tư vấn trực tuyến qua phần mềm Zoom, hay gọi điện thoại.  
**Cách đăng ký:** Điền thông tin trên mẫu đăng ký ở trang web của (Công đoàn) Trung tâm giao lưu quốc tế Osaka

### विदेशीहरूको लागि "एक दिने सूचना सेवा"

जापानमा बसोबास गर्ने विदेशीहरूको लागि कानून, मानव अधिकार आप्रवासन र आवासीय स्थिति, श्रम, रोजगारीको खोजि, स्वास्थ्य बीमा, राष्ट्रिय पेन्सन, दैनिक जीवन, कर, चिकित्सा उपचार, दन्त उपचार, औषधि, बच्चा पालन/हुकाउने स्कूल भर्ना, आदि सबन्धी निशुल्क परामर्श दिईनेछ ।

सबै परामर्शहरू निशुल्क र गोप्य हुनेछन र दशवटा भाषामा परामर्श दिईनेछ ।

**मिति :** २०२० जुलाई १२ (आइतबार), समय : दिउसो ११ : ०० - १७ : ००  
(अग्रिम बुकिङ्ग प्रणाली, आवेदन मिति : जुलाई ९ (बिहिबार) सम्म)  
**परामर्श विधि:** जुम द्वारा अनलाइन परामर्श अथवा वा टेलिफोनबाट परामर्श  
**आवेदन विधि:** अग्रिम बुकिङ्गको आवश्यक पर्छ । कृपया ओसाका कोकुसाई कोर्यु सेन्टरको गृहपृष्ठ बाट आवेदन दिनुहोस्।

